Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zawołał mówiąc Jezusie synu Dawida zlituj się nade mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zawołał: Jezusie, Synu Dawida,\* zmiłuj się nade mną!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zawołał mówiąc: Jezusie, synu Dawida, zlituj się nade mną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zawołał mówiąc Jezusie synu Dawida zlituj się (nade) mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas niewidomy zawołał: Jezusie, Synu Dawida, zlituj się nade mną! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zawołał: Jezusie, Synu Dawida, zmiłuj się nade mną! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawołał, mówiąc: Jezusie, Synu Dawidowy! zmiłuj się nade mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołał, mówiąc: Jezusie, synu Dawidów, smiłuj się nade mną! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zaczął wołać: Jezusie, Synu Dawida, ulituj się nade mną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaczął wołać: Jezusie, Synu Dawidowy, zmiłuj się nade mną! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas głośno zawołał: Jezusie, Synu Dawida, zlituj się nade mną! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zawołał: „Jezusie, Synu Dawida, zmiłuj się nade mną!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy zaczął wołać: „Jezusie, Synu Dawida, zlituj się nade mną”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy zaczął wołać: - Jezusie, Synu Dawida, zlituj się nade mną! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zawołał: - Jezusie, Synu Dawida, zmiłuj się nade mną! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він закричав, кажучи: Ісусе, сину Давидів, помилуй мене! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zawołał o pomoc powiadając: Iesusie, synu Dauida, obdarz litością mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zawołał, mówiąc: Jezusie, synu Dawida, zmiłuj się nade mną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zawołał: "Jeszuo! Synu Dawida! Zlituj się nade mną!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zawołał, mówiąc: ”Jezusie, Synu Dawida, zmiłuj się nade mną!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na to on zaczął wołać: —Jezusie, potomku króla Dawida, zmiłuj się nade mną! |

1. 1) <x>470 1:1</x>; <x>470 9:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:22</x>; <x>490 17:13</x> [↑](#footnote-ref-3)